



PASAIAKO UDALA

HERRITARREN PARTE HARTZE PROZESUA

PROCESO DE PARTICIPACION CIUDADANA

“DENON ARTEAN ETA DENONTZAKO ANTZO ERAIKITZEN”

ENTRE TOD@S Y PARA TOD@S CONSTRUYENTO ANTZO

Agiri honek Pasaia Udalak Pasaia Antxoko Biteri plazaren inguruko herritarren parte-hartzearen bigarren fasea egiteko luzatzen duen proposamena jasotzen du.

El presente documento recoge la propuesta que realiza el Ayuntamiento de Pasaia para realizar la segunda fase del proceso de participación ciudadana en torno al área de Plaza Biteri en Pasaia Antxo.

0.- Sarrera - Introducción

Udala da Pasaia herritarrak ordezkatzeko dituen erakundea; hori dela eta berari dagokio etorkizunari lotutako erabaki estrategikoak hartzea eta baita ere, Pasaian beharrezkoak diren eraldaketa-prozesuak lideratzea. Alkatetzak badaki Udalaren ardura dela Pasaia herritarrek etorkizuneko proiektu eta estrategiei buruz informazioa jaso, gaia aztertu, eztabaidatu, proposamenak egin eta erabakiak hartzeko formulak martxan jartzea.

Gure herria eraikitzeko erabaki-gunea Pasaian dago; hori dela eta, gure ustez, Pasaian bizi garen herritar guztien artean landu behar ditugu etorkizuneko proiektuak arrazoi garbi batengatik: zuzenean dagozkigun gaiei buruz erabakitze gaitasuna dugulako. Eta hau da gure herriaren etorkizuna herritarrekin elkarlanean arituz eraikitze dugun konpromiso irmoenaren oinarria.

Pasaia Udalak pasaitarren parte hartzea sustatu eta bideratzeko helburua eta konpromisoa dauka. Herritarren parte hartzea bi norabideetan bideratzeko asmo sendoa: herriaren etorkizunerako giltzarri diren gaitan eta Udalaren gestioan, azkenean herritarrek kudeaketa hori berea egin dezaten. Horregatik sortu genuen Demokrazia Parte-hartzailearen Saila, honako helburu hauek lortzeko:

- Eztabaidaren kultura eta erabakiak elkarrekin hartzeko sustatzeko ekintzak garatzea.
- Komunikazio-plan eraginkor bat martxan jartzea, herritarrei herriarekin zerikusia duten erabakiak hartzeko beharrezkoak duten informazioa helarazteko.
- Udal gestioa herritarrengana hurbiltzeko eta poliki-poliki bere egiteko estrategiak eta ekintzak garatzea.

Azken buruan, arriskudun inbertsioa baina gure etorkizunaren eraikuntzan sekulako

El Ayuntamiento es la entidad que representa de cerca a la ciudadanía de Pasaia en el nivel institucional, por lo que le corresponde adoptar las decisiones estratégicas acerca de nuestro futuro y liderar los procesos de cambio que necesitamos. Esta Alcaldía es consciente de que el Ayuntamiento tiene que habilitar fórmulas que nos permitan a l@s pasaitarras contar con toda la información necesaria para analizar, debatir, proponer y decidir acerca de dichas estrategias y de los proyectos que se definan para nuestro pueblo.

El centro de decisión para la construcción del futuro de nuestro pueblo está en Pasaia y entendemos que lo debemos hacer entre todos y todas las pasaitarras. Por una sencilla razón: porque tenemos capacidad para decidir acerca de los asuntos que nos afectan directamente. Y esta es la base del compromiso firme que tenemos para construir ese futuro de manera conjunta con los y las vecinas.

El Ayuntamiento de Pasaia tiene el firme propósito y el compromiso de encauzar la participación de la ciudadanía pasaitarra. Una participación efectiva, dirigida tanto a cuestiones claves para el futuro del municipio, como a la propia gestión municipal para que la ciudadanía la haga suya. Esa fue la principal razón para crear el Área de Democracia Participativa, que cuenta con unos objetivos concretos:

- Impulsar y realizar acciones que fomenten una cultura del debate y la decisión compartida.
- Impulsar la elaboración de un plan de comunicación eficaz que permita a la ciudadanía contar con la información para poder participar en las decisiones acerca de su pueblo.
- Impulsar acciones y estrategias que permitan acercar la gestión municipal a la ciudadanía, para que la ciudadanía la haga suya.

En definitiva, una inversión arriesgada pero de vital importancia y transcendencia para la

garrantzia eta munta duena.

Planteamendu hori aintzat hartuta, Pasaia Udalak Pasaia herritarren parte hartzea lortzeko prozesua martxan jarri nahi du.

Prozesu hori bideratzeko tekniko-metodologikoki egin beharrekoak azaltzen dira proposamen honetan.

construcción de nuestro futuro.

Tomando en consideración este planteamiento el Ayuntamiento de Pasaia, pone en marcha un proceso para lograr la participación de la ciudadanía de Pasaia.

En esta propuesta se recogen los contenidos técnico metodológicos para encauzar este proceso.

1.- Aurrekariak - Antecedentes

2.009. urtean Pasaia Udalak Antxoko Biteri Plazako ordenazioaren proposamenaren eztabaidarako "Denon artean eta denontzako Antxo eraikitzen" deitu zen parte-hartze prozesuaren lehen fasea antolatu zuen. Topagunea posizionamendu ireki batetik egin zen, aurreiritzirik gabekoa eta ikasketarako ikuspegiarekin. Lehen fase hartako helburuak honako hauek izan ziren:

- Pasaia herritarrak Udalaren kudeaketan inplikatzeko eta parte-hartzearen kultura garatzea.
- Pasaia Udalak herritarrei Biteri Plazako proiektuaren inguruko informazio osoa ematea, Antxoko hirigintza-proiektu osoaren testuinguruan kokatuta.
- Herritarrei eztabaidatzeko eta beraien iritzia emateko bideak zabaltzea.
- Iritzi horiek kontuan hartuta, Udalak azken erabakia hartzea eta herritarrei jakinaraztea.

Lehen fase hartan informazio, eztabaida, adostasun eta, azkenik, itzulketa foroak egin ziren. Ondorioa argia izan zen: indarrean zegoen ordenazio proposamenaren etorkizuna erabakitzeko herri galdeketa zabalago bat egiteko beharra zegoen.

Herri galdeketa hori egin zen eta parte-hartze altuak garbi adierazi zuen herritarrek bere herriko gaietan aritzeko duten interesa. Emaitzak garbi utzi zuen ere ordenaziorako udal proposamena eta eraikitzeko proiektua gelditu egin behar zirela.

Udalak joan den Uztailan bi erabaki hartu zituen, batetik Eusko Jaurlaritzarekin operazioaren

A lo largo del 2.009 el Ayuntamiento de Pasaia organizó la primera fase del proceso de participación para el debate de la propuesta de ordenación de la Plaza Biteri de Antxo, que se denominó "Entre tod@s y para tod@s construyendo Antxo". Este encuentro se realizó desde un planteamiento abierto, sin posicionamientos previos y con una perspectiva permeable al aprendizaje. Los objetivos de aquella fase fueron:

- Desarrollar una cultura de implicación y participación de la ciudadanía de Pasaia en la gestión municipal
- Facilitar por parte del Ayuntamiento de Pasaia a la ciudadanía toda la información referente al proyecto de la plaza Biteri, en el contexto del proyecto de urbanización global de Antxo.
- Abrir vías que permitan a la ciudadanía debatir y opinar.
- Teniendo en cuenta dichas opiniones, el Ayuntamiento tomar la decisión final y notificarla a la ciudadanía.

Durante aquella primera fase se realizaron diversos foros de información, debate, acuerdo y finalmente de devolución. La conclusión que se alcanzó fue que era necesario realizar una consulta ciudadana más amplia para determinar el futuro de la propuesta de ordenación vigente.

Esa consulta se realizó y la alta participación demostró que la ciudadanía tiene interés en participar de los asuntos de su pueblo. El resultado dejó claro que la propuesta municipal de ordenación y el proyecto de construcción no debían continuar.

El Ayuntamiento adoptó el pasado mes de Julio dos acuerdos en los que, por un lado, se

garapenerako zuen hitzarmena bertan behera utzi zuen eta bestetik lur eremu horren etorkizunaren definiziorako herritar parte-hartze prozesua egitea onartu zuen

dejaba sin efecto el convenio con el Gobierno Vasco para el desarrollo de la operación y por otro, aprobaba la realización de un proceso de participación ciudadana para la definición del futuro de la ordenación de esa zona.

2.- Topaketaren nondik norakoak Características del encuentro

2.1. Helburu Orokorrak - Objetivos Generales

- Elkarrekin -herritarren artean eta baita Udalarekin ere- lan egiteko gunea sortzea.
- Herritarren parte-hartzea areagotzea guztien erronka izatea eta berau garatzeko konpromiso indibidual eta kolektiboak hartzea.
- Gure herriko errealitate sozio urbanistikoa ezagutzea.
- Lur eremu honen egoera eta hasierako oinarriak ezagutzea, baita azken urteetan egindako planteamendu desberdinak ere eta Antxorako eta ingururako aurreikusten diren garapen proposamenak ezagutzea.
- Antxok dituen erronkaz, aukeraz eta arriskuaz hausnartzea eta egoera hori herritarrek duten ikuspuntutik aztertzea.
- Antxoko erdiguneko hiri eremu horren planeamendurako beharrezkoak diren irizpide eta helburuak definitzea.
- Adostutako ondorioak Udalari helaraztea, Antxoko hiri eremu horren planeamenduaren definizioan oinarria izan daitezen.
- Crear espacios para trabajar conjuntamente, entre los y las vecinas y el Ayuntamiento.
- Lograr que fomente la participación sea reto para todos y todas y adoptar compromisos individuales y colectivos para que así sea.
- Conocer la realidad socio urbanística de nuestro pueblo.
- Conocer la situación y los parámetros de partida de este territorio, así como los diferentes planteamientos realizados en los últimos años y las nuevas propuestas de desarrollo que se contemplan para Antxo y su entorno.
- Reflexionar acerca de los retos, las oportunidades, los riesgos que tiene Antxo y analizar esa situación desde la perspectiva de la ciudadanía.
- Definir los criterios y objetivos que deben servir para el planeamiento de esta pieza urbana del centro de Antxo.
- Elevar las conclusiones consensuadas al Ayuntamiento para que sea la base de los trabajos que definan el planeamiento de esta pieza urbana de Antxo.

2.2. Oinarriak – Bases

Prozesuan aintzat hartuko ditugun oinarriak edo printzipioak hauek izango dira:

- **Malgutasuna:** Prozesu hau pertsonen arteko lanean oinarrituko denez, aurreikusitako lanak eta epeak moldagarriak izango dira. Bidean parte hartzaileek beharrezko jotzen dituzten aldaketak proposatuko dituzte prozesua egokitzen joateko.

Las bases o principios que tomaremos en consideración a lo largo del proceso serán las siguientes:

- **Flexibilidad:** dado que la base es el trabajo con personas, tanto las tareas como los plazos serán adaptables. A lo largo del proceso los y las participantes propondrán aquellos cambios que se consideren convenientes para acomodar el proceso.

- **Prozesu hezigarria:** Partaidetza-prozesu hau eraldaketa-prozesu bat izango da, eta hortaz, eraldaketa-prozesu guztiak bezala, heziketa gaituena.

Prozesuaren emaitza alde batera, prozesuak berak protagonismo berezia izango du eta parte hartzen duten guztiek (norbanako, talde eta erakundeek) ikasiko dute elkarrengandik, batzuek besteengandik jasoko baitute, eta denon artean elikatuko baitute euren ezagutza.

- **Hizkuntzen erabilera:** Pasaian euskara eta gaztelania hizkuntza ofizialak dira.

Beraz, bi hizkuntza ofizialak erabiltzeko aukera egongo da (ahozkoan eta idatzizkoan) eta euskararen erabilerari lehentasuna emango zaio lan-taldeen funtzionamenduan zein komunikazio-mailan.

- **Emakumeen eta gizonen berdintasuna:** Gai honetan ere, baditu Pasaia Udalak erreferentziak eta kontuan hartuko ditugu.

Nola hartuko da kontuan proiektu honetan **berdintasunaren gaia**?

Parte hartzaileei dagokienez: prozesuaren egitura edo talde guztietan parte hartuko duten emakume eta gizon-kopurua parekoa izan dadin saiatuko gara.

Landuko diren gaien aldetik: emakume eta gizonen interesak, nahiak, ikuspegiak, arazoak, proposamenak, irtenbideak... aintzat hartuko dira.

- **Proceso educativo:** Este proceso de participación es un proceso de transformación, es decir, supondrá, como cualquier proceso de transformación un proceso educativo.

Con independencia del resultado el propio proceso tendrá un protagonismo especial y quienes participen (individuos, grupos, instituciones) aprenderán del proceso, recogerán unos de otros y juntos alimentarán el conocimiento común.

- **Tratamiento lingüístico:** en Pasaia el Euskara y el castellano son lenguas oficiales.

Por tanto tendremos la oportunidad de utilizar ambas (tanto oral como escrito) y se otorgará preferencia al uso del Euskara tanto en el funcionamiento de los grupos como a nivel comunicativo.

- **Igualdad entre mujeres y hombres:** En este asunto el ayuntamiento de Pasaia también tiene referencias y estas serán la base que tomaremos en consideración.

¿Cómo vamos a tener en cuenta el **tema de la igualdad** en este proyecto?

En cuantos a las personas participantes: en la estructura del proceso y en los grupos de participación se tenderá a que el número de hombres y mujeres sea parejo.

En cuanto a los temas a tratar: se tomarán en consideración los intereses, deseos, perspectivas, problemática, propuestas, soluciones tanto de hombres como de mujeres.

3. Prozesuaren garapena - Desarrollo del proceso

Parte-hartze prozesu honetako aurreko faseak fase berriaren planifikazioan kontutan hartu behar ditugun bi errealitateen berri nabarmena utzi zuen.

Alde batetik, oso nabari geratu zen Udalak ez duela asmatu informazioa komunikatzen eta transmititzen, parte hartu zuten pertsonen Antxoko egungo hiri estruktuz eta herri berriaren planifikazio garaietan ikusitako gabeziez, indargunez eta arriskuez oso informazio txikia baitzuten.

Eta aurrekoa baino are nabarmenagoa izan zena, Antxon, epe motz-ertainean egingo denaren

La anterior fase de este proceso de participación dejó constancia de dos realidades que se han de tomar en consideración a la hora de planificar lo que será esta nueva fase.

Por un lado, resultó evidente los errores de comunicación y transmisión de la información por parte del Ayuntamiento ya que las personas participantes desconocían los análisis realizados acerca de la actual estructura urbana de Antxo, de las carencias, potencialidades y riesgos detectados en los procesos de definición de la nueva ciudad planificada.

Y por otro, y de manera más palpable, la ausencia de información municipal acerca de lo

inguruan eta egun indarrean dagoen planeamenduan aurreikusten diren azpiegitura eta ekipamenduen inguruan udal informazioaren gabezi handia.

Bi aspektu hauek, beraz, hasiera hasieratik hartuko ditugu; egungo Antxoko erdiguneak jokatu behar duen paperaren inguruko hausnarketetan, herri horren diseinurako ordenazio horrek kontuan hartu behar dituen irizpide eta helburuetarako hausnarketan oinarri izan daitezten, kontutan hartuta ere Eusko Trenbidearen trenbideen diseinu berrirako proposamenek irekitzen dituzten aukera berriak.

Prozesuak, lehenik, egun indarrean dagoen Antxoko ordenazioari buruzko informazioa, egiterakoan kontuan hartu zuen errealitate sozio urbanistikoa eta lortu nahi zituen helburuak partekatu eta aztertuko ditu.

Ezagutza horrekin Antxok dituen erronkak, aukerak eta arriskuak herritarren ikuspegitik hausnartzea eta Antxorako eta bere ingururako aurreikusita dauden garapen proposamen berriak ezagutzeko aukera izatea planteatzen dugu.

Herritarren ikuspegitik aztertutako informazio eta ezagutza horrekin, adostutako ondorioak ateratzea planteatzen da eta horiekin Antxoko erdiguneko hiri eremu horren planeamendurako beharrezkoak diren irizpide eta helburuak definitzea.

Adostutako ondorio hauek Udalari helaraziko dizkiogu.

Ondorio horiekin, Udalak Antxoko hiri eremu honen planeamendua definituko duen ideien lehiaketa bat antolatuko du eta hau herritarren artean aztertu eta berretsi egingo da.

Prozesuaren garapenerako, eduki metodologikoen zuzendaritza eta garapenerako eta dinamizaziorako, aurreko fasean izan genuen bezalaxe, kanpoko laguntza izango dugu.

que está proyectado ejecutar en el corto y medio plazo en Antxo y de cuáles son las infraestructuras y equipamientos previstos en el planeamiento en vigor.

Son, pues, dos cuestiones que planteamos retomar en el inicio de esta fase para que sirvan a las posteriores reflexiones acerca de lo que debe suponer, del papel que debe jugar la pieza urbana del centro del Antxo actual, en ese diseño del pueblo y cuáles deben ser los criterios y objetivos que debe contemplar esa ordenación, teniendo en cuenta asimismo las nuevas posibilidades que se abren con las propuestas de nuevo diseño de la vía de Eusko Trenbideak.

El proceso se desarrollará, en primer lugar, buscando compartir y analizar la información de la ordenación vigente para Antxo, la realidad socio urbanística a la que responde y los objetivos que persigue.

Con ese conocimiento se plantea reflexionar acerca de los retos, las oportunidades, los riesgos que tiene Antxo desde la perspectiva de la ciudadanía y conoceremos las nuevas propuestas de desarrollo que se contemplan para Antxo y su entorno.

A partir de esa información y conocimiento, analizada en su conjunto desde la perspectiva de la ciudadanía, se plantea obtener unas conclusiones consensuadas y definir los criterios y objetivos que deben servir para el planeamiento de esta pieza urbana del centro de Antxo.

Estas conclusiones serán trasladadas al Ayuntamiento.

Con esas conclusiones el Ayuntamiento realizará un concurso de ideas en el que se definirá el planeamiento de esta pieza urbana de Antxo, que será sometido en una posterior fase al análisis y refrendo de la ciudadanía.

Para el desarrollo del proceso, la dirección del contenido metodológico y su desarrollo y dinamización contaremos, al igual que en la primera fase con asesoría externa.

3.1. Bukaerako urratsa - Fase final

- Prozesuaren balioespena egin: baliagarritasuna, ikasitakoa, aurrera begirako lan-ildoak, etab.
- Realizar la valoración del proceso: validez, aprendizaje, ejes de trabajo futuro, etc.

- ❑ Prozesuari buruzko txostena landu.
- ❑ Realizar el informe del proceso.
- ❑ Komunikazio-ekintzak amaitu. Parte hartu duten herritarrei bereziki, eta oro har Pasaiaiko herritar guztiei proiektua zertan gelditu den adierazi, udalaren erabakien berri eman.
- ❑ Finalizar las acciones de comunicación. Comunicar a la población y en especial a quienes hayan participado en el proceso los resultados del mismo y los acuerdos y desarrollos del proyecto.

3.2. Datak eta lekuak - Fechas y lugares

Hiru saioen beharra aurreikusten da eta larunbata goizetan egingo dira, egun hau baita herritarren gehiengoarentzat behintzat, egunik malguena.

Hala ere, planteamendu honek aldaketak eduki ditzake baldin eta parte-hartzaileen interesek edo beharrek hala agintzen badute.

Lehen saioa 2.011ko Martxoaren 12an izango da.

Saio guztiak Antxoko ikastolan izango dira.

Se prevé la realización de tres sesiones que se realizarán en la mañana de los sábados, por ser éste un día más flexible para la mayoría de las personas.

No obstante este planteamiento podrá ser modificado en función de los intereses y necesidades de quienes participen.

La primera sesión se celebrará el Sábado 12 de marzo de 2.011.

Todas las sesiones se celebrarán en la ikastola de Antxo.

3.3. Komunikazio plana - Plan de comunicación

Herritarren arteko topaketa hauen oinarria eta ardatza komunikazioa, ezagutza eta informazioa da. Horregatik, komunikazio plan bat marraztuko dugu helarazi nahi dugun mezua egoki jakinarazteko eta parte hartzera bultzatuko gaituena.

Horregatik Pasaiaiko Udalak bitarteko hauek erabiliko ditu:

1. Prozesua azaltzen duen gutun-diptikoa gutunontzietan sartzea.
1. Carta - folleto explicativo del proceso y buzoneo del mismo.
2. Topagunean parte hartzera gonbidatzen duten kartelak.
2. Carteles llamando a la participación en el encuentro.
3. Prozesuari buruzko informazioa udalaren web orriaren bitartez.
3. Información del proceso a través de la web municipal.
4. Ekarpenak egiteko bideak irekiko dira pasaialanduz@pasaia.net-etik.
4. Apertura de canales de aportación desde pasaialanduz@pasaia.net.
5. Topagunearen ondorioak jasoko dituen argibide-eskuorria.
5. Folleto informativo de las conclusiones del encuentro.